叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贵族们来了(the Nobles Are Coming) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贵族们来了(The nobles are coming)

[ðə; ði] ['nəublz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]
The **Nobles** **Are** **Coming**
这 贵族 是 未来

贵族们来了

[baɪ] [dʒi:n] [krɒs]
By **Gene** **Cross**
经过 基因 叉

作者：吉恩·克罗斯

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]
Together **they** **discussed** **the**
一起 他们 讨论 这

他们一起讨论了……

['nəublz] — [ðə; ði][əʊld][prə'spektə(r)]
Nobles **—** **the** **old** **prospector**
贵族 — 这 老的 勘探者

诺布尔斯——老探矿者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] , ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .
and **the** **weary** **,** **frightened** **man** **.**
和 这 厌倦 , 害怕 男人 .

还有那个疲惫、恐惧的男人。

[ðen] — ['ʌtə(r)]['terə(r)] [strʌk] !
Then **—** **utter** **terror** **struck** **!**
然后 — 说出 恐怖 击 !

然后——极度的恐惧袭来！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Fantastic **Universe** **October** **1954** **.**
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][klɑ:sps][hændz] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)]['stɔ:ri] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ,
When **science** **fiction** **clasps** **hands** **with** **the** **horror** **story** **,** **pure** **and** **unadulterated** **,**
什么时候 科学 小说 扣环 双手 和 这 恐怖 故事 , 纯的 和 纯正的 ,

当科幻小说与纯粹的恐怖故事交织在一起时，

[ɪts] [wel] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'bɪs] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] [hændz] .

it's	well	to	make	certain	you're	being	guided	toward	the	abyss	by	competent	hands	.
它是	出色地	到	制作	肯定	你是	存在	引导	朝向	这	深渊	经过	胜任的	双手	.

最好确保是由称职的人引导你走向深渊。

[dʒiːn] [krɒs] [hæz; həz][ðə; ði][reə(r)][gɪft][ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] ,

Gene	Cross	has	the	rare	gift	of	lighting	up	his	somber	,
基因	叉	有	这	稀有的	礼物	的	灯光	向上	他的	忧郁	,

吉恩·克罗斯拥有罕见的才能，能点亮他忧郁的内心。

[guːl] - ['hɔːntɪd] ['wʊdləndz] [baɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] .

ghoul	-	haunted	woodlands	by	flashes	of	chilling	lightning	.
食尸鬼	-	闹鬼的	林地	经过	闪光灯	的	令人不寒而栗	闪电	.

阴森的闪电划破夜空，照亮了闹鬼的林地。

[baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [telz] [hiː; hi] [i'vəuk] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['ʃʌdəri]

By	suggesting	more	than	he	tells	he	evokes	the	absolute	ultimate	in	shuddery
经过	建议	更多的	比	他	讲述	他	唤起	这	绝对	最终的	在	颤抖

['terə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rʌst] - [red] [hɪlz] [ɒv; əv]

terror	without	venturing	for	a	single	moment	beyond	the	rust	-	red	hills	of
恐怖	没有	冒险	为了	一个	单身的	片刻	超过	这	锈	-	红色的	丘陵	的

[mɑːz] .

Mars	.
火星	.

他通过暗示而非直接描述，唤起了极致的恐惧，而他甚至没有离开火星锈红色的山丘片刻。

[aɪ] ['restɪd] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn] ,

I	rested	on	reaching	what	seemed	to	be	the	top	of	the	incline	,
我	休息	在	到达	什么	似乎	到	是	这	顶部	的	这	倾斜	,

我爬到看似坡顶的地方休息了一会儿。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	leaned	back	against	the	wall	of	the	cave	.
和	倾斜	后退	反对	这	墙	的	这	洞穴	.

然后他靠在了洞壁上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] .

For	a	moment	the	silence	was	unbroken	.
为了	一个	片刻	这	沉默	曾是	未破	.

片刻间，寂静未破。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

And	then	in	the	darkness	there	was	a	whisper	of	movement	,
和	然后	在	这	黑暗	那里	曾是	一个	耳语	的	移动	,

然后，黑暗中传来一阵轻微的动静。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['stɜːrɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [baɪ][maɪ] [ɪn'vɒləntri] , ['vɔɪsləs] [kraɪ] , " [wʌts] [ðeə(r)] !

an	unseen	stirring	that	was	stilled	by	my	involuntary	,	voiceless	cry	,	"	What's	there	!
一个	看不见	搅拌	那	曾是	静止	经过	我的	非自愿	,	无声	哭	,	"	是什么	那里	!

一股看不见的骚动被我不由自主的、无声的喊声"那里有什么！"所平息。

" [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [blɜːd] ['meməri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [gʌn] [ɪn] [maɪ][hænd] .

"	With	only	a	blurred	memory	of	having	reached	for	it	,	I	found	my	gun	in	my	hand	.
"	和	仅有的	一个	模糊	记忆	的	拥有	达到	为了	它	,	我	成立	我的	枪	在	我的	手	.

"我只模糊地记得自己伸手去拿枪，然后发现枪就在手里。"

" [doʊnt] [ʃuːt] ! " [sed] [ə; eɪ] ['bɜːri] [vɔɪs] .
" **Don't** **shoot** **!** " **said** **a** **burry** **voice** **.**
" 不 射击 ! " 说 一个 埋葬 嗓音 .

"别开枪！"一个阴沉的声音说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self] : ['mɪstə(r)][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - , [ə; eɪ] - [biː] - [ɑː(r)] - [əʊ] -
" **Allow** **me** **to** **introduce** **myself** **:** **Mister** **J** **.** **J** **.** **Abrogado** **,** **A** **-** **b** **-** **r** **-** **o** **-**
" 允许 我 到 介绍 我 : 先生 J . J . - , 一个 - b - r - o -
[dʒiː] - [ə; eɪ] - [diː] - [əʊ] , ['sɜːrboʊ] - ['krəʊæt][prə'spektə(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] !
g **-** **a** **-** **d** **-** **o** **,** **Serbo** **-** **Croat** **prospector** **,** **at** **your** **service** **!**
克 - 一个 - d - o , serbo - 克罗地亚 勘探者 , 在 你的 服务 !

"请允许我自我介绍：我是 JJ Abrogado 先生，Abrogado，一名塞尔维亚-克罗地亚勘探者，为您效劳！"

" [ai]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][gʌn] ['hezɪtəntli] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['weɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n]
" **I** **lowered** **the** **gun** **hesitantly** **,** **letting** **it** **waver** **in** **the** **general** **direction**
" 我 降低 这 枪 犹豫地 , 出租 它 动摇 在 这 一般的 方向
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
from **which** **the** **voice** **came** **.**
从 哪个 这 嗓音 来了 .

我犹豫地放下枪，让它朝着声音传来的大致方向晃动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
It **was** **a** **strange** **introduction** **,**
它 曾是 一个 奇怪的 介绍 ,

这是一次奇怪的介绍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][maɪ]
but **the** **possessor** **of** **the** **voice** **must** **have** **been** **as** **frightened** **by** **my**
但 这 拥有者 的 这 嗓音 必须 有 到过 作为 害怕 经过 我的
[bɜːstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] .
bursting **suddenly** **into** **the** **cave** **as** **I** **had** **been** **on** **finding** **it** **already** **occupied** **.**
爆发 突然 进入 这 洞穴 作为 我 有 到过 在 寻找 它 已经 占领 .

但是，拥有这声音的人一定和我一样，被我突然闯入山洞的举动吓了一跳，因为我发现山洞里已经有人了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ][hɪə(r)] ?
" **What** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kwestʃən] , " [sed] ['mɪstə(r)][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - .
" **That's** **supposed** **to** **be** **my** **question** **,** " **said** **Mister** **J** **.** **J** **.** **Abrogado** **.**
" 那就是 据称 到 是 我的 问题 , " 说 先生 J . J . - .

"那本来应该是我的问题，"JJ Abrogado 先生说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Who** **are** **you** **?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? "
And **what** **was** **it** **that** **frightened** **you** **?** **"**
和 什么 曾是 它 那 害怕 你 ? "

究竟是什么让你感到害怕?

" ['sɒri] , " [ai][ə'pɒlədʒaɪzd] .
" **Sorry** **,** " **I** **apologized** **.**
" 对不起 , " 我 道歉 .

"对不起，"我道歉道。

" [maɪ] [neɪmz] [rɒs] .
" My name's Ross .
" 我的 名字 罗斯 .

我叫罗斯。

[aɪm][æn; ən] [ˌɑːkɪˈɒlədʒɪst] .
I'm an archeologist .
我是 一个 考古学家 .

我是一名考古学家。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][trɪp][əˈləʊn][ɪn][maɪ] [graʊnd] [kɑː(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [daʊn] .
I was on a trip alone in my ground car when it broke down .
我 曾是 在 一个 旅行 独自的 在 我的 地面 车 什么时候 它 打破 向下 .

我独自一人驾驶汽车出行，结果车子抛锚了。

[ˈbiːɪŋ] [nəʊ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .
Being no mechanic , I couldn't fix it .
存在 不 机械 , 我 不能 使固定 它 .

我不是修车的，所以修不好。

[ai][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] - .
I decided to walk back to Marsport .
我 决定 到 走 后退 到 - .

我决定步行返回马尔斯港。

[ai] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [wen] — [wel] , [ˈlɪs(ə)n] !
I walked all day and most of this night , when — Well , listen !
我 步行 全部 天 和 最多 的 这 夜晚 , 什么时候 — 出色地 , 听 !

我走了一整天，还走了大半个晚上，然后——好吧，听我说！

" [ai] [bent] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
" I bent my head to one side .
" 我 弯曲 我的 头 到 一 边 .

我把头歪向一边。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪəfəʊnz] [ɒv; əv][maɪ] - [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ]
Through the earphones of my headwarmer I could hear from far away a
通过 这 耳机 的 我的 - 我 可以 听到 从 远的 离开 一个
[veɪg] [prɪˈzentɪmənt] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] ,
vague presentiment of movement ,
模糊的 预感 的 移动 ,

透过头套的耳机，我隐约听到远处有动静。

[ə; eɪ][dɪm][blɜː(r)][əˈpɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] .
a dim blur upon the horizon of sound .
一个 暗淡 模糊 之上 这 地平线 的 声音 .

声音地平线上模糊的影子。

" [ðə; ði] - , " [sed] - [ɪn] [ˌrekəgˈnɪʃn] .
" The nightrunners , " said Abrogado in recognition .
" 这 - , " 说 - 在 认出 .

“夜行者，”阿布罗加多认出了他们。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] .
" I thought it might have been something else that frightened you .
" 我 想法 它 可能 有 到过 某物 别的 那 害怕 你 .

“我以为可能是其他事情吓到你了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌnˈspəʊkən] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
" There was an unspoken question in his silence .
" 那里 曾是 一个 未说出口的 问题 在 他的 沉默 .

他的沉默中蕴含着一个未说出口的问题。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ai] [ɑːskt] , ['wʌndərɪŋ] .
" I asked , wondering .
" 我 问 , 好奇 .

我疑惑地问道。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['blæknəs] .
The cave was like a bottle of blackness .
这 洞穴 曾是 喜欢 一个 瓶子 的 黑 .

山洞就像一瓶漆黑的东西。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
I could see nothing of my companion ,
我 可以 看 没有什么 的 我的 伴侣 ,

我什么也看不见我的同伴。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [θrʌst] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli]
not even his head and shoulders which must have been thrust rather sharply
不是 甚至 他的 头 和 肩膀 哪个 必须 有 到过 推力 相当 尖锐地
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

甚至连他的头和肩膀都没有受伤，它们当时肯定猛地向前一甩。

" [ðə; ði] ['nəublz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'spektə(r)] .
" The Nobles , " said the prospector .
" 这 贵族 , " 说 这 勘探者 .

“贵族们,”探矿者说道。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] .
" I thought perhaps you had seen a Noble .
" 我 想法 也许 你 有 已见 一个 高贵 .

“我以为你可能见过贵族。”

" [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] ,
" The presentiment of movement had become a distant murmur ,
" 这 预感 的 移动 有 变得 一个 遥远 低语 ,

“预感中即将发生的事情变成了远处传来的低语声，

[ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪv] [wɔːl] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [sɒft] , [smuːð] [tremblɪŋ] .
and my hand against the cave wall could detect a soft , smooth trembling .
和 我的 手 反对 这 洞穴 墙 可以 探测 一个 柔软的 , 光滑的 发抖 .

我的手抵在洞壁上，能感觉到轻微而平稳的颤动。

" [nəʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , I didn't see a Noble , " I answered .
" 不 , 我 没有 看 一个 高贵 , " 我 回答 .

“不，我没看到贵族，”我回答道。

" [ɪn] [fækt] , [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] . "
" In fact , I've never seen a Noble . "
" 在 事实 , 我已经 绝不 已见 一个 高贵 . "

“事实上，我从未见过贵族。”

" [nɔː(r)] [ai] , " [sed] [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . - .
" Nor I , " said J . J . Abrogado .
" 也不 我 , " 说 J . J . - .

“我也是,”JJ Abrogado说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .

There	was	silence	again	.
那里	曾是	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['mɪnɪts] .

It	lasted	for	long	minutes	.
它	持续	为了	长的	分钟	.

持续了很长时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['juːnɪvɜːs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv] [keɪv] [wɔːl] [ænd; ənd] [flɔː(r)] ;

There	was	nothing	in	my	universe	but	the	solidity	of	cave	wall	and	floor	;
那里	曾是	没有什么	在	我的	宇宙	但	这	固体	的	洞穴	墙	和	地面	;

我的世界中除了洞穴的墙壁和地面之外，什么也没有；

[ænd; ənd] — [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

and	—	in	the	background	—	the	growing	murmur	of	the	nightrunners	.
和	—	在	这	背景	—	这	生长	低语	的	这	-	.

背景中传来夜行者越来越大的低语声。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , [ðəʊ] , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I've	seen	a	man	who	saw	a	Noble	,	though	,	"	I	said	at	last	.
"	我已经	已见	一个	男人	WHO	锯	一个	高贵	,	尽管	,	"	我	说	在	最后的	.

“不过，我倒是见过一个视作贵族的人，”我最后说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeɪ] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] - [ɒn] [ə; eɪ]

"	What	was	left	of	him	they	brought	into	the	base	hospital	at	Marsport	on	a
"	什么	曾是	左边	的	他	他们	带来	进入	这	根据	医院	在	-	在	一个

['rʌbə(r)] ['blæŋkit] ,

rubber	blanket	,
橡皮	毯子	,

“他们用橡胶毯把他的遗体抬到了马斯波特基地医院。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] .

and	placed	in	a	tub	.
和	放置	在	一个	浴缸	.

然后放入浴缸中。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [piːld] .

Nothing	was	missing	,	but	he	was	peeled	.
没有什么	曾是	丢失的	,	但	他	曾是	去皮	.

他什么都没少，但皮肤却被剥了皮。

" [ai] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] - [ʃeld] - [ɔː(r)] - [hʌskt] - ,

"	I	might	just	as	well	have	said	'	shelled	'	or	'	husked	'	,
"	我	可能	只是	作为	出色地	有	说	-	带壳	-	或者	-	去壳	-	,

我完全可以用“去壳”或“去皮”来形容它们，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

as	if	something	had	tried	to	turn	him	inside	out	.
作为	如果	某物	有	尝试	到	转动	他	里面	出去	.

仿佛有什么东西想要把他翻个底朝天。

[ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .

The	murmur	was	now	the	sound	of	a	rising	tide	.
这	低语	曾是	现在	这	声音	的	一个	上升	潮	.

低语声如今变成了涨潮的声音。

[ðə; ði][mæn][ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][tʌb][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] " ['mɪsɪŋ] [men] "

The	man	I	had	seen	in	the	tub	had	been	one	of	the	few	"	missing	men	"
这	男人	我	有	已见	在	这	浴缸	有	到过	一	的	这	很少	"	丢失的	男人	"

[huː] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

who	had	been	found	.
WHO	有	到过	成立	.

我在浴缸里看到的那个人是少数几个被找到的"失踪男子"之一。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ə'gen] .

The	others	had	never	been	seen	again	.
这	其他的	有	绝不	到过	已见	再次	.

其他人从此杳无音讯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒˌɪsts] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd] ['mɑːʃn] ['ruːɪnz][ɔː(r)] ['prɔsˌpektəz] ,

They	had	been	archeologists	,	exploring	isolated	Martian	ruins	or	prospectors	,
他们	有	到过	考古学家	,	探索	孤立	火星人	废墟	或者	探矿者	,

[siːkɪŋ] ['preʃəs] ['met(ə)lz] . . . .

seeking	precious	metals	.	.	.	.
寻求	宝贵的	金属	.	.	.	.

他们曾是考古学家，探索火星上孤立的遗址；或是探矿者，寻找贵金属……

[æz; əz] [ɪf] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , - [sed] : " [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

As	if	aware	of	my	thoughts	,	Abrogado	said	:	"	Most	of	the	missing	were
作为	如果	意识到的	的	我的	想法	,	-	说	:	"	最多	的	这	丢失的	是

['prɔsˌpektəz] .

prospectors	.
探矿者	.

阿布罗加多仿佛看穿了我的心思，说道："失踪者大多是探矿者。"

[aɪm][ə; eɪ][prə'spektə(r)] .

I'm	a	prospector	.
我是	一个	勘探者	.

我是一名勘探者。

" ['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['nəublz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Instantly	I	regretted	having	contributed	anything	about	Nobles	to	the	conversation	.
"	即刻	我	后悔	拥有	贡献	任何事物	关于	贵族	到	这	对话	.

"我立刻后悔在谈话中提到了贵族。"

[aɪ] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ə'baʊt] ['mɑːʃn] ['prɔsˌpektəz] [gɒn] [mæd]

I	remembered	all	the	stories	I	had	ever	heard	about	Martian	prospectors	gone	mad
我	记得	全部	这	故事	我	有	曾经	听到	关于	火星人	探矿者	已消失	疯狂的

.

.
.

我想起了所有我听过的关于火星勘探者发疯的故事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['siːmɪŋli] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] -

And	here	was	one	seemingly	obsessed	with	the	fear	of	falling	into	the	two	-
和	这里	曾是	一	似乎	痴迷	和	这	害怕	的	坠落	进入	这	二	-

['fɪŋgəd] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] .

fingered	hands	of	the	strange	creatures	from	outer	space	.
用手指	双手	的	这	奇怪的	生物	从	外	空间	.

而这个人似乎对落入来自外太空的奇怪生物的两指之手中感到恐惧，并对此深恶痛绝。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)]

My	eyes	were	as	accustomed	now	to	the	blackness	as	they	would	ever
我的	眼睛	是	作为	习惯	现在	到	这	黑	作为	他们	会	曾经

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我的眼睛现在已经完全适应了黑暗，就像它们永远都适应不了的那样。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['vɜːtʃuəli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjən] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	still	I	could	see	virtually	nothing	of	my	companion	—	except	for	a
和	仍然	我	可以	看	几乎	没有什么	的	我的	伴侣	—	除了	为了	一个

[slaɪt] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['mɪrəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'keɪʒnəli] .

slight	lessening	of	the	darkness	mirrored	in	his	eyes	occasionally	.
轻微	减少	的	这	黑暗	镜像	在	他的	眼睛	偶尔	.

我仍然几乎看不到我的同伴——除了偶尔能看到他眼中黑暗稍稍减轻之外。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lesnɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['aɪtəmz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

But	that	lessening	gave	me	two	items	of	information	:
但	那	减少	给予	我	二	项目	的	信息	:

但这种减少让我获得了两条信息：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	was	about	my	height	and	he	was	looking	directly	at	me	.
他	曾是	关于	我的	高度	和	他	曾是	寻找	直接地	在	我	.

他和我差不多高，正看着我。

" [ðə; ði] ['nəublz] , " [sed] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['təʊnləs] [vɔɪs] .

"	The	Nobles	,	"	said	Abrogado	in	his	toneless	voice	.
"	这	贵族	,	"	说	-	在	他的	无音调	嗓音	.

“贵族们，”阿布罗加多用他那毫无感情的声音说道。

" [mæn] [nəʊz] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][stɒp][ðeə(r)] [hɑːts] [æt; ət]

"	Man	knows	almost	nothing	of	them	,	as	they	can	stop	their	hearts	at
"	男人	知道	几乎	没有什么	的	他们	,	作为	他们	能	停止	他们的	心	在

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“人类对它们几乎一无所知，因为它们可以随意停止自己的心跳。”

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['kæptʃəd] [ə'laɪv] .

and	so	are	never	captured	alive	.
和	所以	是	绝不	捕获	活	.

因此他们永远不会被活捉。

" [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪtli] , ['riːgl] ['kriːtʃəz] ,

"	We	can	only	be	sure	that	they	are	stately	,	regal	creatures	,
"	我们	能	仅有的	是	当然	那	他们	是	庄严	,	尊贵	生物	,

我们只能确定它们是高贵典雅的生物。

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] [huː] [wɔːk] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

fifteen	feet	high	who	walk	always	with	grace	and	dignity	.
十五	脚	高的	WHO	走	总是	和	优雅	和	尊严	.

身高十五英尺，举止优雅端庄。

[praʊd] , ['sensətɪv] , [stiːpt] [ɪn][trə'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn]['geɪnz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Proud	,	sensitive	,	steeped	in	tradition	—	that	is	the	impression	one	gains	of	them	.
自豪的	,	敏感的	,	浸泡	在	传统	—	那	是	这	印象	一	收益	的	他们	.

骄傲、敏感、深受传统熏陶——这就是人们对他们的印象。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [rɪ'məʊt] ,

But	it's	hard	to	understand	how	such	remote	,
但	它是	难的	到	理解	如何	这样的	偏僻的	,

但很难理解如此偏远的地方，

['gɒdlaɪk] ['biːɪŋs] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['bjuːti] [rɪ'meɪn] [kən'tɪnjuəli]

godlike	beings	whose	lives	should	be	devoted	to	beauty	remain	continually
神一般的	生物	谁	生活	应该	是	奉献	到	美丽	保持	持续

[prɪ'ɒkjupaɪd] [wɪð] [deθ] .

preoccupied	with	death	.
心事重重	和	死亡	.

那些本应将生命奉献给美的神祇，却始终无法摆脱死亡的阴影。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['stændədz] ['veəri] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ɜːθˌmæn] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ɪz]['truːli]
" But then , standards vary , and what Earthman can say what is truly
" 但 然后 , 标准 各不相同 , 和 什么 地球人 能 说 什么 是 真的
['bjuːtɪf(ə)l] , [wɒt] [ɪz]['truːli] ['ʌgli] ?
beautiful , what is truly ugly ?
美丽的 , 什么 是 真的 丑陋的 ?

“但是，标准各不相同，地球人又能说什么是真正的美，什么是真正的丑呢？”

[pə'hæps] [ðə; ði] ['nəublz] [ɪ'vəʊk] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ['rɪð(ə)mz] [frɒm; frəm]['hjuːmən] ['daɪəˌfræm]
Perhaps the Nobles evoke strange and somber rhythms from human diaphragms
也许 这 贵族 唤起 奇怪的 和 忧郁 节奏 从 人类 隔膜
,
,
,

或许，贵族们唤起了人类横膈膜中奇异而忧郁的节奏。

[pleɪ] [greɪt] ['sɪmfəniz] [ɒv; əv] [ə'tenjueɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] .
play great symphonies of attenuated delight upon the nerves of living creatures .
玩 伟大的 交响乐 的 减弱 喜 之上 这 神经 的 活的 生物 .

在生物的神经上演奏出悠长而令人愉悦的交响乐。

" [wɒt'evə(r)] [els] - [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [səb'mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv]
" Whatever else Abrogado had to say was submerged in a great flood of
" 任何 别的 - 有 到 说 曾是 湮 在 一个 伟大的 洪水 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“阿布罗加多接下来要说的话都被淹没在巨大的声浪之中。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒstrɪtʃ] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] ['mædli] [θruː]
Outside , a hundred thousand ostrich - like creatures were racing madly through
外部 , 一个 百 千 鸵鸟 - 喜欢 生物 是 赛车 疯狂地 通过
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

外面，十万只像鸵鸟一样的生物在夜色中疯狂地奔跑着。

[ðeə(r)] [θɪk] [legz] ['drʌmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dezət] [sændz] .
their thick legs drumming against the desert sands .
他们的 厚的 腿 打鼓 反对 这 沙漠 沙子 .

它们粗壮的腿在沙漠的沙砾上敲击着。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
The cave was filled with the echoing thunder of their passing .
这 洞穴 曾是 已填 和 这 回声 雷 的 他们的 通过 .

洞穴里回荡着他们经过时的隆隆声。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv]
If it hadn't been for them I would have flung myself out of the cave
如果 它 之前没有 到过 为了 他们 我 会 有 扔 我 出去 的 这 洞穴
[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['ʃeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði][mæd][prə'spektə(r)] .
to avoid sharing for another moment the company of the mad prospector .
到 避免 分享 为了 其他 片刻 这 公司 的 这 疯狂的 勘探者 .

要不是他们，我早就跳出山洞，一刻也不想再和那个疯狂的探矿者待在一起了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][ɪk'spləʊsɪv] [maɪ'greɪʃn] ,
But nothing could stand before the impact of that terrible explosive migration ,
但 没有什么 可以 站立 前 这 影响 的 那 糟糕的 爆炸物 迁移 ,

但是，没有什么能够阻挡那场可怕的爆炸性移民潮的影响。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɪstɪfaɪd] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .

which	had	mystified	zoologists	for	so	many	years	.
哪个	有	困惑	动物学家	为了	所以	许多	年	.

这曾令动物学家们困惑多年。

['æktʃuəli] , [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['niːdləsli] [ə'lɑːmd] .

Actually	,	I	was	being	needlessly	alarmed	.
实际上	,	我	曾是	存在	不必要的	惊慌	.

事实上，我之前是杞人忧天了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz] [ɑːmd] .

After	all	,	I	was	armed	.
后	全部	,	我	曾是	武装	.

毕竟，我当时带着武器。

[wɒt] [dɪd][ai][hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['muːnstrʌk] [əʊld][mæn] ?

What	did	I	have	to	fear	from	a	moonstruck	old	man	?
什么	做过	我	有	到	害怕	从	一个	月光下的	老的	男人	?

我有什么好怕的，一个痴情的老头?

[ˌnevəðə'les] , [ai][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Nevertheless	,	I	had	an	uneasy	picture	of	him	standing	near	,	waiting	for
尽管如此	,	我	有	一个	不安	图片	的	他	常设	靠近	,	等待	为了

[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [tuː; tə][səb'saɪd] ,

the	turmoil	to	subside	,
这	动荡	到	塌陷	,

然而，我脑海中浮现出一幅令人不安的画面：他站在附近，等待着骚乱平息。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bɪəd] .

his	face	gaunt	and	shadowed	by	a	heavy	beard	.
他的	脸	瘦削	和	阴影	经过	一个	重的	胡须	.

他面容憔悴，浓密的胡须遮住了他的脸。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ai] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['noʊbəlz][ə'bɪləti][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

For	once	I	wished	I	had	the	Noble's	ability	to	see	in	the	dark	.
为了	一次	我	希望	我	有	这	贵族的	能力	到	看	在	这	黑暗的	.

我多么希望自己拥有贵族在黑暗中视物的能力。

['mɪnɪts] [pɑːst] [waɪl] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [dreɪnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

Minutes	passed	while	the	drumming	drained	slowly	away	.
分钟	通过了	尽管	这	打鼓	排水	缓慢地	离开	.

时间一分一秒地过去，鼓声渐渐消失。

" [aɪm][glæd] [ðæts] ['əʊvə(r)] , " [sed] - .

"	I'm	glad	that's	over	,	"	said	Abrogado	.
"	我是	高兴的	那就是	超过	,	"	说	-	.

"我很高兴这件事结束了，"阿布罗加多说。

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	I	have	some	questions	to	ask	you	.
"	我	有	一些	问题	到	问	你	.

我有一些问题想问你。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

I	have	been	isolated	in	the	desert	for	many	months	.
我	有	到过	孤立	在	这	沙漠	为了	许多	几个月	.

我已被独自在沙漠中隔离了好几个月。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['hjuːmən][ai][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] . "

You	are	the	first	human	I	have	seen	for	a	long	while	.	"
你	是	这	第一的	人类	我	有	已见	为了	一个	长的	尽管	.	"

你是我很久以来见到的第一个人。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [ai] [sed] , ['æbsəntli] .
" Go ahead , " I said , absently .
" 去 前方 , " 我 说 , 心不在焉地 .

"你去吧,"我心不在焉地说。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd] [biːn] [træpt] .
I was wondering just how the missing prospectors had been trapped .
我 曾是 好奇 只是 如何 这 丢失的 探矿者 有 到过 被困 .

我一直在想，那些失踪的探矿者究竟是如何被困住的。

[ai] ['piktʃəd] ['nəublz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz]
I pictured Nobles crouching in a cave , waiting for one of the poor devils
我 如图所示 贵族 蹲伏 在 一个 洞穴 , 等待 为了 一 的 这 贫穷的 魔鬼
[tuː; tə]['entə(r)] .
to enter .
到 进入 .

我脑海中浮现出一幅画面：贵族们蹲在山洞里，等着某个倒霉蛋进来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['laɪkli] .
But that wasn't likely .
但 那 不是 可能 .

但这不太可能。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['kɑːtɪlɪdʒ] - [laɪk] ['sekʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]
Their bodies were formed of large cartilage - like sections which were too
他们的 身体 是 形成 的 大的 软骨 - 喜欢 部分 哪个 是 也
['rɪdʒɪd][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɔː(r)] [niːl] .
rigid to permit them to crouch or kneel .
死板的 到 允许 他们 到 蹲伏 或者 下跪 .

它们的身体由大块软骨状组织构成，这些组织过于僵硬，使它们无法蹲伏或跪下。

[ˌfɪziə'lɒdʒɪkli] , [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['tʃɔɪsɪs] : [tuː; tə] [drɔː] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl]
Physiologically , they had but two choices : to draw themselves up to their full
生理学 , 他们 有 但 二 选择 : 到 画 他们自己 向上 到 他们的 满的
[haɪt] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ,
height of fifteen feet ,
高度 的 十五 脚 ,

从生理角度来看，他们只有两种选择：要么把自己拉直到十五英尺的身高，

[ɔː(r)][tuː; tə][laɪ] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
or to lie flat upon the ground .
或者 到 说谎平坦的 之上 这 地面 .

或者平躺在地上。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['kwestʃənz] , [ai] ['tʃætɪd] ['laɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði] [njuː] [ʃɒps] [ænd; ənd]
In reply to Abrogado's questions , I chatted lightly about the new shops and
在 回复 到 - 问题 , 我 聊天 轻轻 关于 这 新的 商店 和
[hoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

针对阿布罗加多的提问，我轻松地聊了聊新的商店和住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['fɪgəz] [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['sensəs][ɒv; əv] - .
and the population figures as shown in the latest census of Marsport .
和 这 人口 数据 作为 所示 在 这 最新的 人口普查 的 - .

以及马斯波特最新人口普查中显示的人口数据。

- [ɑːskt] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [njuː] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] ? "
Abrogado asked : " Have you seen the new interstellar ship ? "
- 问 : " 有 你 已见 这 新的 星际穿越 船 ? "

阿布罗加多问道："你见过那艘新的星际飞船吗？"

" [ðə; ðiː]['stelə(r)] ['mɪsaɪl] ?

"	The	Stellar	Missile	?
"	这	恒星	导弹	?

"星际导弹？"

" [aɪ] [nˈɒdɪd] ; " [jes] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	nodded	;	"	Yes	,	I've	seen	it	.
"	我	点头	;	"	是的	,	我已经	已见	它	.

我点点头；"是的，我看过了。"

['ðer] [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðiː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — ['peɪntɪŋ] , ['ɪnsjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn]

They're	still	putting	the	finishing	touches	on	it	—	painting	,	insulating	,	and	so	on
它们是	仍然	推杆	这	精加工	触摸	在	它	—	绘画	,	绝缘	,	和	所以	在

.

:

.

他们还在进行最后的收尾工作——油漆、隔热等等。

" [ðə; ðiː] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [ʃɪp] , [lɒŋ] ['ʌndə(r)]['siːkrət] [kənˈstrʌkʃn] ,

"	The	existence	of	the	great	ship	,	long	under	secret	construction	,
"	这	存在	的	这	伟大的	船	,	长的	在下面	秘密	建造	,

"这艘巨轮的存在，长期以来一直在秘密建造中，

[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈpɔpjuləs] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ɪnə(r)] [wɜːld] .

had	just	been	revealed	to	the	populaces	of	the	Inner	Worlds	.
有	只是	到过	揭晓	到	这	民众	的	这	内	世界	.

刚刚向内陆世界的人民揭示出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kənˈstrʌktɪd] [ɒn][mɑːz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][lɪft][frɒm; frəm]

It	was	being	constructed	on	Mars	as	it	would	be	easier	to	lift	from
它	曾是	存在	建造	在	火星	作为	它	会	是	更轻松	到	举起	从

[ðə; ðiː] [red] ['plænɪt][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ɜːθ] .

the	red	planet	than	from	Earth	.
这	红色的	行星	比	从	地球	.

之所以选择在火星上建造，是因为从这颗红色星球上吊运比从地球上吊运要容易得多。

[ðə; ðiː][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ðiː]['stelə(r)] ['mɪsaɪl] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['aʊtwəd] [ɪn][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]

The	nose	of	The	Stellar	Missile	was	pointed	outward	in	the	general	,	but
这	鼻子	的	这	恒星	导弹	曾是	尖	向外	在	这	一般的	,	但

[spəˈsɪfɪkli] [ˌʌnˈnəʊn] ,

specifically	unknown	,
具体来说	未知	,

星辰导弹的弹头大致朝外，但具体方向不明。

[dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː][həʊm] ['plænɪt][ɒv; əv][ðə; ðiː]['nəublz] .

direction	of	the	home	planet	of	the	Nobles	.
方向	的	这	家	行星	的	这	贵族	.

贵族们的母星方向。

" [wɒt] [stɑː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [fɜːst] ? " [ɑːskt] - .

"	What	star	is	it	investigating	first	?	"	asked	Abrogado	.
"	什么	星星	是	它	调查	第一的	?	"	问	-	.

阿布罗加多问道："它首先要探测哪颗恒星？"

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [stɑː(r)] , " [aɪ] [sed] , " [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðiː] ['evɪdəns] .

"	Oh	,	a	very	likely	star	,	"	I	said	,	"	considering	the	evidence	.
"	哦	,	一个	非常	可能	星星	,	"	我	说	,	"	考虑	这	证据	.

"哦，很有可能是一颗恒星，"我说，"考虑到证据来看。"

['sɪriəs] . "

Sirius	.	"
天狼星	.	"

天狼星。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪrə] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	So	it	is	Mira	?	"	mused	the	other	.
"	所以	它	是	米拉	?	"	沉思	这	其他	.

"原来是米拉啊？"另一个人沉思道。

" [ai] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪkli] [stɑː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	know	little	of	astronomy	,	but	it	doesn't	seem	a	likely	star	to	me	.
"	我	知道	小的	的	天文学	,	但	它	不	似乎	一个	可能	星星	到	我	.

"我对天文学了解甚少，但我觉得它不太可能是一颗恒星。"

" [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði]['əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][hændz] .

"	I	touched	the	open	face	of	my	watch	,	feeling	the	hands	.
"	我	感动	这	打开	脸	的	我的	手表	,	感觉	这	双手	.

我触摸了手表的表盘，感受着指针。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [nɒt] [dɔːn] , [bʌt; bət] ['deɪlaɪt] .

I	knew	that	in	a	few	minutes	it	would	be	—	not	dawn	,	but	daylight	.
我	知道	那	在	一个	很少	分钟	它	会	是	—	不是	黎明	,	但	日光	.

我知道几分钟后，天就会亮了——不是黎明，而是白昼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [laɪt] [ˌætməs'ferɪk] ['envələʊp] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truː] ['twaɪlaɪt] , [ɔː(r)] [dɔːn] [ɒn] [mɑːz] .

Because	of	its	light	atmospheric	envelope	there	is	no	true	twilight	,	or	dawn	on	Mars	.
因为	的	它是	光	大气	信封	那里	是	不	真的	暮	,	或者	黎明	在	火星	.

由于火星大气层稀薄，所以火星上没有真正的黄昏或黎明。

[ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] ['wæksɪz]['ɪntuː] ['braɪtnəs] [ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [gləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [tjuːb][tuː; tə] [weɪn] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

The	sun	just	suddenly	waxes	into	brightness	in	about	the	same	length	of	time
这	太阳	只是	突然	蜡	进入	亮度	在	关于	这	相同的	长度	的	时间

as	it	takes	the	glow	in	a	television	tube	to	wane	into	darkness	.
作为	它	需要	这	辉光	在	一个	电视	管子	到	衰落	进入	黑暗	.

太阳突然变得明亮所需的时间，与电视显像管的光芒逐渐消失所需的时间大致相同。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ai] [wʊd] [siː] [maɪ][kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

And	so	,	in	a	few	minutes	,	I	would	see	my	companion	for	the	first	time	.
和	所以	,	在	一个	很少	分钟	,	我	会	看	我的	伴侣	为了	这	第一的	时间	.

就这样，几分钟后，我将第一次见到我的同伴。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , " [ai] [sed] ,

"	I	have	an	idea	,	"	I	said	,
"	我	有	一个	主意	,	"	我	说	,

"我有个主意，"我说。

" [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['nəublz] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] . "

"	as	to	how	we	can	deal	with	the	Nobles	when	we	find	them	.	"
"	作为	到	如何	我们	能	交易	和	这	贵族	什么时候	我们	寻找	他们	.	"

"至于我们找到贵族后该如何处置他们。"

" [jes] ? " [ɑːskt] - .

"	Yes	?	"	asked	Abrogado	.
"	是的	?	"	问	-	.

"是的？"阿布罗加多问道。

" [maɪnd] [ɪf] [ai][sɪt] [daʊn] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	Mind	if	I	sit	down	?	"	I	asked	.
"	头脑	如果	我	坐	向下	?	"	我	问	.

"我可以坐下吗？"我问道。

[ai] ['luːs(ə)nd] [maɪ] ['hɑːnɪs] , [ʌn'bʌkld] [maɪ][belt] .

I	loosened	my	harness	,	unbuckled	my	belt	.
我	松动	我的	马具	,	解开	我的	腰带	.

我放松了安全带，解开了腰带。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒeɪ] - [bɒmz] ?

"	Have	you	heard	of	J	-	bombs	?
"	有	你	听到	的	J	-	炸弹	?

你听说过J型炸弹吗?

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [drɒpt] .

"	I	said	,	and	dropped	.
"	我	说	,	和	掉落	.

我说完，就倒下了。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [strʌk] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][maɪ][gʌn] - ['weɪtɪd] [hænd][hæd; həd] [lept] [aʊt] ,

Before	I	struck	the	floor	my	gun	-	weighted	hand	had	leapt	out	,
前	我	击	这	地面	我的	枪	-	加权	手	有	跳跃	出去	,

在我倒地之前，我握着枪的手已经跳了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪləns][wɒz; wəz] ['ʃredɪd] [baɪ][ə; eɪ][stə'kɑːtəʊ][blɑːst][ɒv; əv] [saʊnd] .

and	the	silence	was	shredded	by	a	staccato	blast	of	sound	.
和	这	沉默	曾是	碎	经过	一个	断奏	爆炸	的	声音	.

寂静被一阵急促的巨响打破。

[ai][dʒæk] - [naif] ['ʌpwədz] ,

I	jack	-	knifed	upwards	,
我	杰克	-	刀伤	向上	,

我向上猛地一跃，像折刀一样。

['həʊldɪŋ][ðə; ðɪ]['trɪgə(r)] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bʌt] ['emptiɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð]

holding	the	trigger	tight	against	the	butt	emptying	destruction	into	the	night	with
保持	这	扳机	紧的	反对	这	屁股	清空	破坏	进入	这	夜晚	和

['despərət] [heɪst] .

desperate	haste	.
绝望的	匆忙	.

紧紧扣住扳机，枪托抵住枪管，以绝望的速度将毁灭性的子弹倾泻到夜空中。

[maɪ][gʌn] [brɔːt] [ɪts] ['stʌtə] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] ,

My	gun	brought	its	stuttered	sentence	to	a	halt	and	,
我的	枪	带来	它是	结巴	句子	到	一个	停止	和	,

我的枪声制止了它断断续续的话语，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɪəriəd][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][pen][ɒv; əv] [tʃɑːns] ,

as	if	a	period	were	being	added	by	the	pen	of	chance	,
作为	如果	一个	时期	是	存在	额外	经过	这	笔	的	机会	,

仿佛是偶然的笔尖加上了一个句号，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mə'tælɪk] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə]

there	was	the	metallic	punctuation	of	a	heavy	object	dropping	to
那里	曾是	这	金属	标点	的	一个	重的	目的	下降	到

[ðə; ðɪ] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

传来重物坠落地面的金属撞击声。

[ðen] , [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ðɪ][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] [brɪmd] [wɪð] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd]

Then	,	miraculously	,	the	interior	of	the	cave	brimmed	with	radiance	,	and
然后	,	奇迹般地	,	这	内部的	的	这	洞穴	满溢	和	辐射	,	和

['ɒbdʒɪkts] [stʊd] [aʊt][ɪn] [stɑːk] [rɪ'liːf] .

objects	stood	out	in	stark	relief	.
对象	站立	出去	在	斯塔克	宽慰	.

然后，奇迹般地，洞穴内部充满了光芒，物体变得格外清晰可见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɒn] ['met(ə)l] : [ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] [leɪ]

There	was	a	glint	of	brightness	on	metal	:	A	gun	of	strange	design	lay
那里	曾是	一个	闪烁	的	亮度	在	金属	:	一个	枪	的	奇怪的	设计	躺

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

directly	before	me	.
直接地	前	我	.

金属表面闪过一道亮光：一把造型奇特的枪就摆在我面前。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] - [pɒkt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [hʌŋ] [sə'spendɪd]

And	above	me	the	explosion	-	pocked	body	of	a	Noble	hung	suspended
和	多于	我	这	爆炸	-	满是坑洼的	身体	的	一个	高贵	悬挂	暂停

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ] ['sʌkʃ(ə)n] - ['kʌpt] [fiːt] .

from	the	ceiling	by	suction	-	cupped	feet	.
从	这	天花板	经过	吸	-	杯状	脚	.

而我的头顶上，一具布满弹孔的贵族尸体，靠着吸盘状的脚悬挂在天花板上。

[ˌaɪ 'tiː] [drip] [bluː] [blʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒki] [flɔː(r)] , [ɪts] [aɪz] ['veɪkəntli] ['steərɪŋ] .

It	dripped	blue	blood	upon	the	rocky	floor	,	its	eyes	vacantly	staring	.
它	滴落	蓝色的	血	之上	这	岩石	地面	,	它是	眼睛	空洞地	凝视	.

它蓝色的血液滴落在岩石地面上，双眼空洞地盯着前方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神